

镜头下的中德人文交流

Unter der Lupe:

Facetten der gesellschaftlichen und kulturellen
Begegnungen
zwischen Chinesen und Deutschen

同济大学中德人文交流研究中心

董琦 主编



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

前 言

自 2017 年 5 月中德高级别人文交流对话机制建立以来，中德两国在教育、文化、青年、媒体、体育等领域的人文交流取得了丰硕的成果。为促进中外人文交流领域的相互借鉴与经验共享，同时为收集展示中德人文交流领域近年取得的重要成果，同济大学中德人文交流研究中心于 2018 年年底举办了首届“中德人文交流”摄影大赛。我们以摄影为手段，从不同角度为中德人文交流做出鲜活的注解与诠释，为历史留下珍贵的影像图志。

2018 年 11 月 5 日，“以镜头光影，展现中德人文交流”摄影大赛作品征集启事在微信公众号“中德人文交流”上正式推出，引起了广泛的关注和积极的反响。两周内，组织方共收到来自中德两国近百位投稿者的 271 件摄影作品，经初选共有 30 件作品入围决赛。决赛由网络投票和专家评审两个环节组成，其中在“中德人文交流”微信公众号上进行的网络投票收获选票近 5 万张。在专家评审环节，中心邀请了在同济大学参加“中德人文交流的理论与实践国际研讨会”的中德两国专家学者现场投票，并专门邀约中德两国相关领域的名人嘉宾和专业人士借助通信手段完成了最终评审。

2019 年，摄影大赛中的优秀作品走向公众。30 件入围作品于 3—4 月在同济大学各个校区的图书馆巡回展出，还在 5 月走进了青岛“中德人文交流论坛”和青岛九中。同期，微信公众号“中德人文交流”还特别策划了“光影中德”专辑，邀请获奖者撰文讲述照片背后的故事。本书即是在此基础上增补扩充而成。

本书收入了此次摄影大赛的全部 30 件入围摄影作品，其中 16 件配有照片创作者撰写的小文。这些摄影作品题材广泛，视角多样，既有官方活动，也有民间交流，还有人与人之间的相遇和友谊，甚或仅仅是日常生活中的感悟。摄影作品体现的人文交流领域也极为丰富，语言、文学、音乐、建筑、戏剧、留学、足球、武术等等，涵盖了中德高级别人文交流对话机制的教育、文化、青年、媒体、体育等领域，其中融入了创作者对中德人文交流的理解，记录了中德人文交流的一个个感人瞬间，也充分展现了中德人文交流的悠久历史和丰硕成果。

同样，本书收入的 16 篇小文，无论从内容上还是形式上都极为丰富多样。其中有对交流活动的官方介绍，有对中德人文交流历史的挖掘，有对中德人文交流精

彩瞬间的细致描摹，有对跨国友谊和爱情的回忆和追寻，有行走于两国之间求学生活的成长记录，也有在两种文化相遇之际的个人思考和体验。从这些鲜活的文字中我们看到了文化与文化的相遇、人与人的交流、心与心的沟通，而这些正是“人文交流”的根本所在。

“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。”纵观当今世界，国家之间越来越相互联系、相互依存，但同时我们的世界也仍不断面对巨大挑战。在这一背景下，习近平主席提出了“人类命运共同体”的概念，指出要加强文明交流对话和包容互鉴，而人文交流的最终目的就在于此。中德两国虽相距遥远，但人民友好交往源远流长。中德人文交流对话机制启动后，人文交流作为中德交往三大支柱之一正式获得了与政治、经济交流同等的重要性。近年来，两国之间人文交流在各领域稳步向前，丰富多样的交流活动在两国民众中也都获得了良好的反响。相信随着中德人文交流的不断深入发展，两国人民间必将进一步增进理解与包容。

衷心希望这本小册子能为深化两国人民之间的了解与理解、促进民心相通做出一份贡献，让我们携手共进，共同建设人类命运共同体的美好未来。



董琦 研究员

同济大学中德人文交流研究中心主任
原中国驻德国使馆教育处公使衔参赞

2020年6月于同济

Im Jahre 2019 wurden die besten Arbeiten des Fotowettbewerbs einer größeren Öffentlichkeit vorgestellt. Die 30 in die engere Wahl gekommenen Werke wurden im März und April in den Bibliotheken der Tongji-Universität ausgestellt, und im Mai im Rahmen des in Qingdao veranstalteten Symposiums „Gesellschaftlich-kultureller Austausch zwischen China und Deutschland“ sowie in der Mittelschule Nr. 9 Qingdao gezeigt. Im gleichen Zeitraum wurde auf dem WeChat Official Account „Chinesisch-Deutscher Gesellschaftlich-Kultureller Austausch“ eigens die Plattform „Das chinesisch-deutsche Wechselspiel von Licht und Schatten“ eingerichtet. Die Gewinner des Wettbewerbs wurden eingeladen, etwas über die Geschichte zur Entstehung der Fotos zu schreiben. Das vorliegende Buch ist auf dieser Grundlage unter Hinzufügung weiterer Materialien entstanden.

Das Buch enthält alle 30 in die engere Wahl gekommenen Fotografien des Wettbewerbs, 16 Fotos werden von den Künstlern näher beschrieben. Die Fotografien decken ein breites Spektrum an Themen und Perspektiven ab. Gezeigt werden Szenen aus offiziellen und privaten Anlässen, Begegnungen zwischen den Menschen, freundschaftliche Beziehungen oder auch nur Alltagsszenen. Die Fotografien spiegeln den Facettenreichtum des gesellschaftlichen und kulturellen Austauschs wider — Sprache, Literatur, Musik, Architektur, Drama, Studium im Ausland, Fußball, Kampfkünste usw. Abgedeckt werden insofern alle Felder, auf denen sich der „chinesisch-deutsche gesellschaftlich-kulturelle Austausch“ abspielt, nämlich Bildung, Kultur, Jugend, Medien und Sport. Abhängig von der jeweiligen Interpretation der Künstler werden berührende Momentaufnahmen in der Begegnung zwischen Menschen aus Deutschland und China geboten, die gleichermaßen etwas aussagen über die bereits gegebene historische Dauer und die Tiefe dieses Austauschs.

Die 16 kleinen Artikel dieses Buches sind sowohl inhaltlich als auch von ihrer Struktur her überaus reichhaltig und vielfältig. Es finden sich neben nüchternen faktenorientierten Schilderungen des Austausches ebenso historische Rückblicke wie spannende Details über die Beziehungen, in denen auch Liebe und Freundschaft, das Streben nach Bildung und Wissen, das Nachdenken über die interkulturelle Begegnung und die dabei gemachten Erfahrungen eine wichtige Rolle spielen. Aus diesen lebendigen Texten spricht der wahre Austausch zwischen den Kulturen, den Menschen und den Gefühlen. Es ist das ganz Grundlegende, worum es im gesellschaftlich-kulturellen Austausch geht.

Für die Beziehung zwischen den Ländern spielen auch die Gefühle der dort lebenden Menschen eine wichtige Rolle. In der heutigen Welt werden die Verbindungen zwischen den Ländern mehr und mehr enger, gegenseitige Abhängigkeiten nehmen zu. Gleichzeitig ist man allorts mit enormen Herausforderungen konfrontiert. In diesem Zusammenhang hat der chinesische Präsident Xi Jinping das Konzept einer „Schicksalsgemeinschaft der Menschheit“ vorgelegt und darauf hingewiesen, dass das höchste Ziel des Austauschs zwischen den Menschen darin besteht, Dialog, Toleranz und gegenseitiges Lernen zu stärken. Obwohl Deutschland und China weit voneinander entfernt liegen, hat der freundschaftliche Austausch der Menschen eine lange Geschichte. Nach der Einführung des chinesisch-deutschen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch bildet der gesellschaftlich-kulturelle Austausch mittlerweile eine der drei Säulen der deutsch-chinesischen Beziehungen. Ihm kommt offiziell die gleiche Bedeutung wie dem politischen und wirtschaftlichen Austausch zu. In den letzten Jahren hat sich der gesellschaftliche und kulturelle Austausch zwischen den Menschen beider Länder in verschiedenen Bereichen stetig weiterentwickelt, der umfassende und vielfältige Austausch fand breite Resonanz bei den Menschen beider Länder. Es ist davon auszugehen, dass sich das Verständnis und die Toleranz der Menschen mit der kontinuierlichen Entwicklung des chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs weiter verbessern wird.

Wir hoffen, dass es gelingt, mit dieser kleinen Broschüre einen Beitrag zur Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses der Menschen in beiden Ländern zu leisten und die Menschen auch emotional einander näher zu bringen, um gemeinsam unseren Beitrag zur Förderung der Zukunftsgemeinschaft der Menschheit zu leisten.



Prof. DONG QI

Direktor, Zentrum für Chinesisch-Deutschen
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, Tongji-Universität (CDGKA)
Ehemaliger Gesandter-Botschaftsrat, Bildungsabteilung der
Botschaft der Volksrepublik China in Deutschland

目录 Inhaltsverzeichnis

前言	Vorwort	
图	德国人演出京剧《红灯记》 Deutsche Aufführung des Stücks „Die rote Laterne“	002
图	有朋自远方来，不亦乐乎 Wie glücklich sind wir, wenn Freunde von weit herkommen	004
文	茶饭之间，交流不期而至 Austausch bei Tee und Essen	007
图	小伙伴 Kleine Freunde	012
图	伙伴 Die Freunde	014
文	乐谱背后的中德音乐文化交流之歌 Das Lied des chinesisch-deutschen Musikaustauschs	016
图	跨文化的聚会 A Meeting Across Cultures	020
图	国际学生灯笼制作体验 Die internationalen StudentInnen fertigen chinesische Laternen an	022
文	点亮万国灯火的中国灯笼 Chinesische Laternen, die nicht nur in China leuchten	024
图	直把他乡作故乡 In deiner Heimat fühle ich mich wie in meiner Heimat	028
文	梦里不知身是客，直把他乡作故乡 Im Traum wäre ich kein Gast und würde das Gastland als Heimat betrachten	030
图	访问朋友——有来有往有缘“仁” „Mia san mia“ in China	034
文	足球是圆的还是方的？ Ist Fußball rund oder eckig?	036

图	校外知音 Enge Freunde außerhalb des Campus	040
图	快乐节拍·鼓乐齐鸣 Die glücklichen Takte und die Harmonie der Schlagzeugmusik	042
图	欢迎上船 Willkommen an Bord	044
文	从一张相片谈我所经历的一个文化认知历程 Von einem Foto bis zu meinem persönlichen Wahrnehmungsprozess im kulturellen Austausch	047
图	京剧版《浮士德》——中德人文交流的典范 Peking-Oper-Version von „Faust“ — Vorbild des gesellschaftlich-kulturellen Austauschs zwischen China und Deutschland	052
图	他乡遇故乡 Heimat in der Fremde	054
文	《他乡遇故乡》背后的故事 Heimat in der Fremde — Die Geschichte hinter dem Foto	056
图	德国法兰克福国际书展上的中国《风声》 Der chinesische Roman „The Message“ auf der Frankfurter Buchmesse	062
图	温度 Die Temperatur	064
文	跨越距离的温度 Temperatur über Distanz	066
图	颁发中德人文交流研究中心备案文件 Aushändigung der Gründungsdokumente der Zentren für Chinesisch- Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch	070
图	德语桥 Die deutsche Brücke	072
文	山和山不相遇，人和人要相逢 Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen	075
图	德国少年和中国武术 Die deutschen Jugendlichen und die chinesischen Kampfkünste	082

图	安静的等待, 愉快的领奖 Stilles Warten, glückliche Preisvergabe	084
图	街头艺人手下的中德国旗 Das chinesisch-deutsche Bild in den Händen der Straßenkünstler	086
图	受益匪浅 Kultureller Austausch als Basis gegenseitigen Verständnisses	088
文	缘起“虎口” Alles begann mit dem „Tigerracher“	091
图	造访德国唐人街最后的守望者 Besuch bei der letzten Wächterin des ehemaligen „Chinesenviertels“ in Deutschland	096
文	追寻德国失落的“唐人街” Auf der Suche nach dem verlorenen Chinesenviertel in Deutschland	099
图	龙鸣狮吼 Brüllen der Drachen und Löwen	106
图	玛丽安娜——默默无闻的友谊使者 Marianne — eine stillschweigende Freundschaftsbotschafterin	108
文	追忆中德民间友谊大使——玛丽安娜 Marianne — eine unbeauftragte Botschafterin der deutsch-chinesischen Freundschaft	110
图	彼美人兮, 西方之人兮 Die Schönheit, die aus dem Westen kommt.	120
图	师生重逢 Das Wiedersehen der Lehrer und Studenten	122
文	跨越大洲的师生情谊 Schüler und Lehrer: eine Geschichte der tiefen Freundschaft	125
图	相遇 Die Begegnung	130
文	中国哥哥与德国弟弟的“相遇” Begegnung der chinesisch-deutschen „Brüder“	133
图	长城和青年 Die Chinesische Mauer und die Jugendlichen	138

文	梦寐以求的长城，我们来了！ Ein Traum wird wahr: Chinesische Mauer, wir sind da!	141
图	我们的双语婚戒 Unsere zweisprachigen Eheringe	146
文	双语婚戒和一点思考 Zweisprachige Eheringe und ein kleiner Gedanke	149
图	爱智慧 Die Weisheitsliebe	154



CDGKA

Zentrum für Chinesisch-Deutschen
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch
Tongji-Universität

同济大学中德人文交流研究中心



德国人演出京剧《红灯记》

Deutsche Aufführung des Stücks „Die rote Laterne“





柴野

2015年 德国 柏林

在柏林孔子学院2015年的汇报演出中，学习汉语的德国学生表演现代京剧《红灯记》选段。

CHAI, Ye

2015 Berlin, Deutschland

Im Jahr 2015 führten deutsche StudentInnen, die Chinesisch lernen, eine Szene aus dem Stück „Die rote Laterne“ im Konfuzius-Institut von Berlin auf.



有朋自远方来，不亦乐乎

Wie glücklich sind wir, wenn Freunde von weit herkommen



陈江南

2018年11月15日 德国 卡尔斯鲁厄

简单的记录片段，展现了拍摄者与其在德国结识的好友的日常。他们共同分享各自生活里属于自己文化背景的事物。来自中国的茶、来自德国的啤酒以及一起分享的中餐——开放的心态带来的是愉快的交流和更深刻的了解。



CHEN, Jiangnan

15. November 2018 Karlsruhe, Deutschland

Eine einfache Aufzeichnung zeigt das tägliche Leben des Fotografen mit seinen Freunden in Deutschland, wo sie miteinander die Gegenstände aus ihren Kulturen teilten. Der Kräutertee aus China, das Bier aus Deutschland, das geteilte chinesische Essen: Der offene Geist vermittelt ein tieferes Verständnis in glücklicher Kommunikation.

茶饭之间，交流不期而至

陈江南

卡尔斯鲁厄的冬天，总是在下雨。

在我从小长大的昆明，冬天多数时候是晴朗的。因此纵使气温不高，也总有阳光普照。记得小的时候，长辈们总是雷打不动在晚上七点收看新闻联播和之后的天气预报。孩子对这些往往是不关心的，但听得多了，现在也还能记起天气预报开场音乐的旋律。离开家以后，电视是几乎不看了，天气预报现在用手机就能查到。现在的我每天早上起床时，总是怀着对晴天的期待去拉开窗帘，然而在这个季节，一般是要失望的。寒冷的空气配上淅淅沥沥的冬雨，这样的时刻总是分外想念昆明冬日的暖阳。

如今离家已经六年有余，来到德国，也已不止两年。

我时常想，人与人熟识所需要的缘分，都作用在相识的一刻。不论出于怎样的机缘巧合，只有当自己与对方的生活开始出现重叠，才可能为更深刻的情感做出铺垫。因为要补上本科的一些课程，需要组成小组完成大作业，我认识了来自德国本地的 Ferdinand。

站在身高两米出头的 Ferdinand 面前是很难不感到压力的，但是他却有着十分温和的性格和耐心。在完成大作业的期间，学习认真、做事严谨的他大概是我唯一可以求助的对象，不论是因为专业基础不够扎实还是语言不够熟悉而产生的问题，他总会很认真地给我讲解，给我提供了很多帮助。求助得多了我心里总觉得过意不去，便想用很中国的方式向他表示感谢——请他吃饭。

在专业的问题与饭局之间，我们熟络了起来，分享了彼此截然不同的世界。我来自昆明，一个六百万人口的、以中国标准来看不算很大的城市。我在那里长大，而后到上海读书，现在来到德国，卡尔斯鲁厄是我生活过的最小的城市，回家我需要十五个小时的飞行。他来自黑森林区域的一个小镇 Unteralpfen，整个镇子只有六百多人。他从小在镇上长大，每天坐同一班巴士去上学，巴士一小时一班，错过一班就意味着彻底迟到，而巴士司机记得每一个乘坐这班车的孩子，如果只是几分

钟的晚到，巴士司机会等着你。卡尔斯鲁厄是他生活过的最大的城市，回家对他来说是两个小时的火车。我们聊了中国的高考与德国的 Abitur，聊了我被课业充满的高中生活和我的苦中作乐，聊了对于对方国家的固有印象与偏见，甚至聊了双方的先辈当初如何面对战争。我与他分享中餐和茶，他与我分享啤酒与一万种香肠。我回想自己留学的初心讲述所体会到的这边的生活方式，他也是诉说者，他讲着自己的简单的故事，他告诉了我在这不同的文化背景下，生活怎样一点点展开。

当我们在谈论“人文交流”的时候，我们在谈论什么？起初闯进我脑海的也是那些关乎思想意识的宏大画面。但当我看向我自己时，我意识到，它可以细小得多，也简单得多。我理解的人文交流，不需代表或证明，仅是将自己喜爱的与觉得美好的事物分享给身边的人，让对方也能稍稍体味我所感受到的美好，即使最终不会改变对方既定的生活方式，自己也能体会到快乐。于是我叫上 Ferdinand，与他相约定用相机将我们的平日的分享记录了下来：喝一壶茶，在适应了苦味之余便能体会到清香；吃一顿饭，即使使用叉子也不影响食物的美味；闲暇休息时，我选择本地最有名的啤酒，而给他尝试中国的凉茶。

恐怕接下来的日子，我多数时候还是会独自生活，在下雨的冬天想念家乡而不会去加入德国年轻人的聚会。我培养了二十多年的中国胃或许也永远不能愉快地拥抱这里的香肠与肘子，Ferdinand 也并不会从此就爱上清苦的绿茶，我们的生活方式没有发生真正的改变。但抱着开放的心态，知晓和你同住一颗星球的人所生活的另一个世界是怎样一个模样，并从中获得乐趣，这便已经足够。再过几个月，卡尔斯鲁厄或许就能迎来温暖晴朗的季节。也许那会儿我会跟着 Ferdinand 坐两小时火车，去看看他的小镇。未来如果可能，我也会邀请他来我的家乡看看，冬天会是不错的选择，我的家乡冬天充满阳光。